

А. Ф. Алибекова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КАК ИСТОЧНИК ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ О КУЛЬТУРЕ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

В связи со стремительным развитием межкультурных связей во многих сферах общественной жизни в современной образовательной системе особое внимание уделяется не только воспитанию духовно развитой и разносторонней личности, но и овладению школьниками социокультурных знаний и умений. В настоящее время проблема лингвострановедческого воспитания учащихся среднеобразовательных учреждений является одним из актуальных вопросов, поскольку знание иностранного языка востребовано не только для механического обмена информацией, но и ради полноценного общения, «ради понимания и познания, которые невозможны без проникновения в картинку мира народа-носителя» [Зарытовская и др. 2015: 3].

Одна из главных задач при обучении иностранным языкам заключается в обеспечении социокультурной компетенции в процессе межкультурной коммуникации. Согласно предписаниям ФГОС (Федеральный государственный образовательный стандарт) социокультурная компетенция предполагает знания ключевых языковых норм и правил коммуникации, речевого и неречевого этикета, а также содержит знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте [ФГОС: URL].

Далее рассмотрим, какие требования в образовательных стандартах предъявляются к предметным результатам освоения программы по предмету «Иностранный язык» относительно формирования социокультурной компетенции (см. табл.).

*Табл. Показатели сформированности социокультурной компетенции
(по данным разных образовательных стандартов)*

ФГОС НОО (Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования)	Дружелюбное отношение и толерантность к носителям другого языка на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с детским фольклором и доступными образцами детской художественной литературы.
ФГОС ООО	Дружелюбное и толерантное отношение к

(Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования)	ценностям иных культур и выраженная личная позиция в восприятии мира. Развитие национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учётом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности.
ФГОС СОО (Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования)	Владение знаниями о социокультурной специфике страны / стран изучаемого языка и умение строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны / стран изучаемого языка.

Сопоставительный анализ федеральных государственных стандартов общего образования показал, что основными составляющими социокультурной компетенции являются: (1) знание и понимание собственной культуры; (2) осмысление картины мира иной культуры; (3) умение видеть сходство и различие между культурами; (4) владение навыками межкультурного диалога (предполагающего готовность к решению конфликтов); (5) распознавание смысловых ориентиров другого лингвосоциума; (6) оперирование инокультурными концептами и средствами социальной коммуникации.

Безусловно, лингвострановедческая информация на уроках иностранного языка содействует воспитанию обучаемых в контексте «диалога культур». Согласно мнению Н. Д. Гальсковой и Н. И. Гез формирование социокультурной компетенции помогает учащимся знакомиться с различными аспектами жизни их зарубежных сверстников, историей страны изучаемого языка, что, в свою очередь, углубляет и дифференцирует полученные знания о действительности [Гальскова, Гез 2007: 12].

Как известно, для успешной коммуникации необходимо владеть не только языковыми средствами, но и общими знаниями о культуре. Одна из основных задач лингвострановедения заключается в снабжении обучаемых фоновыми знаниями, которые по форме и содержанию приближались бы к background knowledge носителя языка и культуры.

В. П. Фурманова [Фурманова 1993: 44] выделяет следующие категории фоновых знаний, которыми должна овладеть «культурно-языковая» личность для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации: историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития; социокультурный фон; этнокультурный фон, включающий информацию о

быте, традициях, праздниках; семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения.

Источником фоновых знаний могут служить лингвострановедческие словари – особый тип словарей, который сочетает в себе некие черты обычных двуязычных словарей, этимологические сведения и факты энциклопедического характера. Основным отличием лингвострановедческих словарей от обычных двуязычных словарей заключается в том, что в них для толкования исходного слова необходимо показать национально-культурную семантику слова, проиллюстрировать его лексический фон, дать лингвострановедческий комментарий, то есть представить сведения, неизвестные за пределами рассматриваемой культуры [Конецкая 1980: 74].

Одним из первых лингвострановедческих справочников такого типа, который использовался в учебном процессе, был словарь «Великобритания» (Linguistic-cultural dictionary Great Britain) под редакцией Адриана Р. У. Рума [Лингвострановедческий словарь Великобритания: URL]. Он содержит 9500 английских слов и словосочетаний, охватывающие все сферы жизни представителей англоязычной культуры. Например, словарная статья слова *parliament* представлена следующим образом:

Parliament – парламент (высший орган законодательной власти; обладает правом издавать, изменять или отменять законы, определять бюджет и т.п.; юридически состоит из монарха (см. *queen*, *king*), палаты лордов (*House of Lords*) и палаты общин (*House of Commons*); возник в конце 13 в.).

Из приведённого примера видно, что в данном словаре словарная статья к запрашиваемому слову сопровождается определёнными ссылками, которые напрямую связаны с искомым словом. Кроме того, данный словарь помогает избежать ошибок, причина которых – «ложные друзья переводчика». Легко ошибиться, если не знать, что *public school* – это не общественная, а *привилегированная частная школа*, что *Boxing Day* не имеет отношения к боксу, это *второй день рождества 26 декабря, день рождественских подарков*, что *Women's Institute* – вовсе не учебное заведение, а *организация женщин, живущих в сельской местности*. Словарь включает такие категории слов, как историзмы, локализмы, профессионализмы, жаргонизмы, сленгизмы, имена собственные и даже некоторые номера телефонов, необходимых в экстренных ситуациях (например, *999 – телефонный номер для вызова полиции, скорой помощи или пожарной команды*).

Широко известный англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа» (Americana English-Russian Encyclopedic Dictionary) является

первым двуязычным словарем, которые предлагает огромное количество сведений страноведческого характера о США [Лингвострановедческий словарь Американа: URL]. Группа авторов (В. Н. Беляков, М. В. Васянин, О. Н. Гришина, Э. А. Иванян и др.) под руководством доктора филологических наук Г. В. Чернова работала над словарём более пяти лет. В нём подробно описывается география США, государственное устройство, особенности политической жизни, экономической, финансовой, социальной и правовой системы. Кроме того, особое внимание уделяется истории, литературе и культурному наследию. Широко представлены персоналии: имена политиков, ученых, писателей, экономистов. Много внимания уделяется Голливуду и американской кинопромышленности. Особое место занимают коренные жители страны – индейцы. Включены в словарь широко известные в литературе и средствах информации изречения американцев.

Новым в словаре является то, что авторы заменили устаревшие названия реалий новыми. Так, они отказались от принятого у историков русского названия «Семилетней войны в Америке» (1754-1763) и предложили калькированное название «Война с французами и индейцами»:

French and Indian war – общее название четырех вооруженных конфликтов в 1689-1763 на территории Северной Америки между англичанами и французами, а также поддерживавшими их индейскими племенами.

Таким образом, в современной лингвистике особое внимание уделяется относительно новой области научного исследования – лингвокультурологии. Положение о необходимости изучения культурных особенностей страны изучаемого языка, то есть применение лингвострановедческого подхода, становится одним из главных принципов обучения иностранным языкам. Формирование социокультурной компетенции учеников рассматривается как приобретение необходимых для диалога культур навыков и умений, полученных посредством изучения традиций, культурных особенностей, вопросов искусства и истории страны изучаемого языка. Применение лингвострановедческих словарей в учебном процессе позволяет организовать процесс изучения английского языка в тесной связи с национальной культурой народа, который говорит на этом языке. Заметна лингвострановедческая «окраска» обучения, что способствует усилению коммуникативно-познавательной мотивации учащихся, расширению общекультурного кругозора, а также умению использовать полученные знания, близкие к background knowledge носителя языка и культуры, для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.

ЛИТЕРАТУРА

Гальскова Н. Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 336 с.

Зарытовская В.Н., Будник Е.А., Бедретдинова И.А. Взгляд на историю и перспективы лингвострановедения как учебной дисциплины // Интернет-журнал «НАУКОВЕДЕНИЕ», электрон. науч. журн. – 2015. – URL: <http://naukovedenie.ru/PDF/142PVN215.pdf>. Дата обращения: 20.04.2018.

Лингвострановедческий словарь Американа [Электронный ресурс]. – URL: http://www.rubricon.com/americana_1.asp. – Дата обращения: 21.03.2018.

Лингвострановедческий словарь Великобритания [Электронный ресурс]. – URL: <https://slovar-vocab.com/english-russian/linguistic-cultural-vocab.html>. – Дата обращения: 24.03.2018.

ФГОС [Электронный ресурс]. – URL: <http://fgos.ru/>. – Дата обращения: 14.05.2018.

Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в практике обучения иностранным языкам. – Саранск. Изд-во Мордов. ун-та, 1993. – 124 с.